

目录

Table of Contents

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

○ 杨 炼 / Yang Lian

- 1. 母亲的手迹 / Mother's Handwriting 1
(Tr. by Brian Holton)
- 2. 饕餮之问 / Questions about the Demon Taotie 1
(Tr. by Pascale Petit)

○ 吴投文 / Wu Touwen

- 1. 空白 / Blank 3
- 2. 同一群人 / People of the Same Group 3
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 谷未黄 / Gu Weihuang

- 1. 天堂有谁在诞生 / Who Is Born in Heaven 4
- 2. 寺院的树，带它出去 / Bring the Tree out from the Temple 4
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 刘 虹 / Liu Hong

- 1. 拔牙 / Pulling Out a Tooth 5
- 2. 螺帽与螺钉 / The Nut and the Screw 5
- 3. 别重庆 / Parting with Chongqing 6
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 汤养宗 / Tang Yangzong

- 1. 光阴谣 / A Ballad on Time 7
- 2. 纸上生活 / Life on Paper 7
- 3. 虎跳峡 / Tiger Leaping Gorge 8
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 绿 岛 / Lü Dao

- 1. 打铁 / Forge Iron 8
- 2. 一个渔夫与一条河 / A Fisherman and a River 9
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 傅天琳 / Fu Tianlin

- 1. 梦话 / Somniloquy 10
- 2. 让我们回到三岁吧 / Let Me Return to the Age of Three 10
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 孙道真 / Sun Dozhen

- 1. 原谅 / Pardon 11

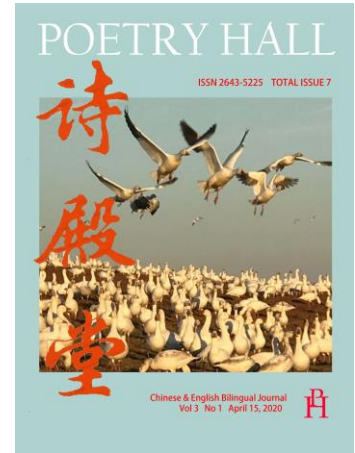
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2020 春季刊
2020 年 4 月 15 日
第七期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Spring 2020
April 15, 2020
Issue 7



- 1. 简历 / Resume 11
- 2. 灵魂轮椅 / Wheelchair of Soul 11
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 孤山梅雨 / Gushan Meiyu

- 1. 岁末之雨 / Rain by the End of the Year 12
- 2. 霍尔斯特交响乐：行星组曲之“木星” / Holster Symphony: Jupiter in Planet Suite 13
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 汪剑钊 / Wang Jianzhao

- 1. 草原是一面绿色的镜子 / Grassland is a Green Mirror .. 14
- 2. 喀纳斯，你还欠我一张合影 / Kanas Lake, You Still Owe Me a Picture 14
(颜海峰译 / Tr. by B.O.Y)

○ 李不嫁 / Li Bujia

- 1. 当一群白鹤飞过喜马拉雅 / When a Flock of White Storks Fly over Himalayas 15
- 2. 大海退潮以后 / After the Sea Ebbs 15
(颜海峰译 / Tr. by B.O.Y)

○ 车延高 / Che Yangao

- 1. 纠结 / Entanglement 16
- 2. 村口 / Village Entrance 16
(赵倩、李正栓译 / Tr. by Zhao Qian and Li Zhengshuan)

○ 赵 四 / Zhao Si

- 1. 银 / Silver 17
- 2. 清空 / Emptying 17
(禩园、蒂姆·利尔本译 / Tr. by Xuan Yuan and Tim Lilburn)

黑 丰 / Hei Feng

1. 失眠的闪电 / Sleepless Lightening 18
2. 神性之维 / Divinity 18
(凌耀芳译 / Tr. by Ling Yaofang)

无定河 / Wu Dinghe

1. 寂夜 / Sileng Night 19
2. 沙漏 / Sandglass 19
(赵倩、李正栓译 / Tr. by Zhao Qian and Li Zhengshuan)

大 卫 / David

1. 钟南山 / Zhong Nanshan 20
2. 今夜无眠, 今夜无酒 / No Sleep Tonight, No Wine Tonight 21
(赵倩译 / Tr. by Zhao Qian)

乔延凤 / Qiao Yanfeng

1. 同登一个关隘 / Climbing the Same Pass 22
2. 临别 / Farewell 22
(赵倩译 / Tr. by Zhao Qian)

刘成渝 / Liu Chengyu

1. 豹 / The Leopard 22
2. 飞翔的树 / The Flying Tree 23
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

微诗一角 / MICROPOETRY

冰 花 / Bing Hua

1. 一句话的代价 / The Cost of a Word 24
2. 回音壁 / The Reflective Sound Wall 24
3. 你可要爱护哟 / Please Take a Good Care of the Bird ... 24
4. 秋 风 / The Fall Wind 24
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

敬丹樱 / Jing Danying

1. 太小了 / Too Teeny 25
2. 纸上春天 / Spring on Paper 25
3. 花事 / Blooming 25
4. 白桦林 / The White Birch Forest 25
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

达 文 / Da Wen

1. 秋天的小花(组诗三首) / Petite Autumn Flowers 25
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

子 空 / Zi Kong

1. 回归 / The Recycling Bin 26
2. 下一个路口 / Next Crossing 26
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

枫 雨 / Feng Yu

1. 雨前 / Before the Rain 27
2. 雨 / The Rain 27
3. 雨后 / After the Rain 27
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

静 语 / Jingyu

1. 秋 / Autumn 28
2. 飞蛾 / The Moth 28
3. 句号 / The Full Stop 28
4. 你的模样 / Your Look 28
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

张紫泉 / Zhang Ziquan

1. 乡愁 / Homesickness 28
2. 乞丐 / A Beggar 29
3. 故意 / On Purpose 29
4. 犁 / A Plough 29
5. 苔 / Moss 29
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

李 莉 / Lily Li

- 树四章(组诗4首) / Four Chapters of the tree
1. 叶的一生 / The Lifetime of Leaves 29
 2. 根的祖祖辈辈 / Roots and their Ancestors 30
 3. 花的一时 / Momentary Blooming of a Flower 30
 4. 果的一世 / The Whole Life of Fruits 30
(李莉译 / Tr. by Lily Li)

新诗天地 / WORD OF NEW POETRY

天 端 / Tian Duan

1. 空心人 / Hollow-hearted Man 31
2. 人骨教堂 / Cathedral Decorated with Human Bones .. 31
3. 历史 / History 32
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

达 达 / Da Da

1. 烟囱 / Chimney 33
2. 我们睡过的草席 / The Straw Mat on Which We Slept ... 33
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 晓 鸣 / Xiao Ming		1. 约黄昏 / A Sunset Wonder 45	
1. 题朋友旅行摄影集 / Inscription on a Friend's Album of Travel Photography 34		2. 题肇庆奇观：卧佛含丹 / Reclined Buddha Greets the Sun, Zhaoqing Wonder 46 (Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)	
2. 山中寻瀑 / Seeking a Waterfalls in the Mountain 34		○ 薛 凯 / Kai Mills	
3. 后园 / Back Garden 35 (李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)		1. 树叶 / Leaves 46	
○ 古 土 / Gu Tu		2. 鹰 / Eagle 47 (Scott Mills 译/Tr. by Scott Mills)	
1. 并肩而立 / Standing Side by Side 35		○ 秦志良 / Qin Zhiliang	
2. 你的身影 / Your Figure 36 (李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)		1. 春分 / Spring Equinox 47	
○ 星出而作 / Xingchuerzuo		2. 菊花误 / Careless Chrysanthemum 48 (张琼译/Tr. by Zhang Qiong)	
1. 水之殇 / Mourning of Water 37 (赵倩译/Tr. by Li Zhao Qian)		○ 王耀东 / Wang Yaodong	
○ 谢 炯 / Xie Jiong		1. 穿越 / Going Through 48	
1. 空 / Blankness 38		2. 怪味豆的日子 / Days of Odd Taste Beans 48 (张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)	
2. 母亲，让我们去大海 / Mother, Go with Me to the Sea .. 38		○ 何 鹰 / He Ying	
3. 地质学家的女儿 / Geologist's Daughter 39 (谢炯译/Tr. by Xie Jiong)		1. 昙花与流星 / Epiphyllum and Meteors 49 (张宁译/ Tr. by Zhang Ning)	
○ 星子安娜 / Anna Yin		○ 木樨颜 / Brent Yan	
1. 父亲的家谱图 / My Father's Family Tree 40		1. 雪 / Snow 50	
2. 聊天记录 / WeChat 40 (星子安娜译/Tr. by Anna Yin)		2. 追日 / Chasing After the Sun 50 (木樨颜译/Tr. by B.O.Y)	
○ 杨景荣 / Yang Jingrong		○ 梧丹梦 / Wu Danmeng	
1. 笼子 / Cage 41 (赵倩译/Tr. by Zhao Qian)		1. 隔岸灯火 / The Light on the Other Bank 50	
○ 青 洋 / Qing Yang		2. 厚德载物 / Great Virtue Carrying Great Responsibilities 51 (贾晓英译/Tr. by Jia Xiaoying)	
1. 悲慨 / Grief 42		○ 罗明清 / Luo Mingqing	
2. 無題 / Untitled 43 (青洋译/Tr. by Qing Yang)		1. 静水 / Still Water 51	
○ 春 烛 / Chun Zhu		2. 水坐在水里 / Water sits in Water 52 (李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)	
1. 蝠 / Fu, Meaning a Bat 43 (佚名译/Tr. by Anonymous)		○ 张 维 / Zhang Wei	
○ 王大建 / Wang Dajian		1. 两滴眼泪能走多远 / How Far Can Two Drops of Tear Go 52	
1. 山光雲影 / The Mountain and the Hovering Cloud 43 (王大建译/Tr. by Wang Dajian)		2. 一个人仰望星空 / Looking up at the Sky All Alone 52 (木樨颜译/Tr. by B.O.Y)	
○ 张 琼 / Zhang Qiong		○ 草 鱼 / Zhang Hezhi	

1. 埃及女子塑像 / The Statue of an Egyptian Woman 53
2. 春雷 / Spring Thunder 54
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 何 彬 / He Bin

1. 妹妹 / Younger Sister 54
2. 母亲的筐 / Mother's Basket 54
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

中国传统文化系列诗 / Poems on Traditional Chinese Culture

1. 中国画 / Chinese Painting 55
2. 中国象棋 / Chinese Chess 56
3. 中国菜 / Chinese Cuisine 56
4. 中国书法 / Chinese Calligraphy 56
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

○ 二 湘 / Er Xiang

1. 赎罪 / Expiation 57
2. 绿色之恋 / Green Complex 58
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 鲁 行 / Lu Xang

1. 看花 / Seeing Flowers 58
2. 月牙泉写意 / Crescent Spring Portrayal 59
(贾晓英译 / Tr. by Jia Xiaoying)

○ 湖 边 / Hubian

1. 一箭穿心 / An Arrow Through the Heart 59
2. 时间以及新年的钟声 / Time and The New Year Bell 60
(贾晓英译 / Tr. by Jia Xiaoying)

○ 海 地 / Hai Di

1. 沉醉 / Intoxication 60
2. 你那里下雪了吗 / Is It Snowing There 61
(贾晓英译 / Tr. by Jia Xiaoying)

○ 以 琳 / Elim

1. 疏，何止于梅 / Bleak Plum Blossom and Beyond 61
2. 一叶枫红的等待 / A Maple Leaf's Waiting 62
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 周俞林 / Zhou Yulin

以茶的名义(组诗 5 首) / In the Name of Tea (Group of 5)

1. 我有一盏茶的古典情怀 / For me, there was a cup of tea with classical feeling 62
2. 听茶闻香走四方 / Walking around with the Tea Fragrance 63

3. 品一杯茶的几种方式 / Ways of Enjoying a Cup of Tea .. 63
4. 邂逅一杯下午茶 / Over a Cup of Afternoon Tea 63
5. 请茶者说 / Told by One Asking for a Tea 64
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 罗广才 / Luo Guangcai

1. 墓志铭 / Epitaph 64
2. 微信 / Wechat 64
3. 春天里写下十行 / Ten Lines Written in Spring 65
(木樨颜译 / Tr. by B.O.Y)

○ 史红霞 / Shi Hongxia

1. 雪是一种庄稼 / Snow Is a Kind of Crop 65
2. 笑的花朵 / Smiling Flowers 66
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 疏影依依 / Shuyingyiyi

1. 青瓷，一帧惊世的传奇 / Celadon, a Reel of Astonishing Legend 66
2. 想你，在月明星稀的夜晚 / Missing You on a Moonlit Night 67
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 叶 虹 / Daniel Wu

1. 晚来天欲雪能饮一杯无 / Won't You Stay For A Drink? . 67
2. 和同乡诗人潜东篱兄在京四世同堂小聚 / Meeting My Fellow Poet Qian Dongli at Sishitongtang Restaurant in Beijing 68
(贾晓英译 / Tr. by Jia Xiaoying)

○ 汤云明 / Tang Yunming

1. 对牛弹琴 / Playing the Lute to a Cow 69
(贾晓英译 / Tr. by Jia Xiaoying)

○ 和平岛 / Island Ispeace

1. 相约 2020 年的雪花 / An Appointment of Snow In 2020 70
2. 在野鸭湖的晨光中读《里尔克全集》 / Reading *The Complete Works of Rilke* in the Early Morning Light by Wild Duck Lake 70
(贾晓英译 / Tr. by Jia Xiaoying)

○ 蓝 鸟 / Lan Niao

1. 你约我见个面 / You Invited Me for a Rendezvous 71
2. 影子 / Shadow 71
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 李耀斌 / Li Yaobin

1. 一“界”草民 / A Common Person 72
2. 无底洞 / A Bottomless Hole 72
3. 美丽的误会 / A Beautiful Misunderstanding 72
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

○ 吹台柳 / Chuitai Liu

1. 西雅图秋夜 / Autumn Night in Seattle 73
2. 秋尽江南 / Autumn Ends in Jiangnan 73
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 胡军飞 / Hu Junfei

1. 窗外 / Out of the Window 74
2. 云 / Clouds 75
(贾晓英译/Tr. by Jia Xiaoying)

○ 李世君 / Li Shijun

1. 翻越童话 / Crossing a Fairy Tale 75
(李世君译/Tr. by Li Shijun)

○ 邢思远 / Xing Siyuan

1. 求你 / I Beseech You 76
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

○ 张明瑞 / Zhang Mingrui

1. 一场雨事 / A Rainfall 76
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

○ 洛水 / Luoshui

1. 2020 春 / In The Spring of 2020 77
2. 刻 / Carving 77
(贾晓英译/Tr. by Jia Xiaoying)

○ 李曙白 / Li Shubai

- 天上草原(组诗三首) / Grassland in the Sky (Group of Three)
1. 辉腾锡勒草原 / Brightening Xile Steppe 78
 2. 在黄花沟草原的花丛中 / On the Grassland of Yellow-flower Dale 78
 3. 草原落日 / Sunset on the Grassland 78
(姚阳春译 / Tr. by Yao Yangchun)

本期特辑 / SPECIAL TOPICS

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 等你，在桥上 / Waiting for You on the Bridge 80
2. 树与藤 / The Tree and the Vine 80
3. 荷花 / The Lotus 81
4. 柳与溪 / The Willow and the Stream 82

5. 柳 / The Willow 82
6. 你是那月亮，我是那钱塘 / You are that Moon and I am that Qiantang River 83
7. 思念 / The Feeling of Missing You 84
8. 我心中的诗 / You Are a Perfect Poem to Me 84

古詩新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 鍾振振 / Zhong Zhenzhen

1. 五律: 武漢 / Wu Lü: Wu Han 86
2. 七絕: 揚州瘦西湖二首(其一) / Qi Jue: Yangzhou Slim West Lake 86
3. 七絕: 揚州瘦西湖二首(其二) / Qi Jue: Yangzhou Slim West Lake 86
4. 七絕: 小雨夜集北京臥佛山莊 / Qi Jue: A Rainy Night at the Sleeping Buddha Height in Beijing 86
5. 七絕: 悉尼歌劇院 / Qi Jue: Sydney Opera House 86
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 散木軒主人 / Sanmuxuan Zhuren

1. 五律: 晨起漫步於無蓮水清霧隱隱如江南口占之 / Wu Lü: Chanting When Walking in Non-lotus Lake Shore 87
2. 七絕: 冬日口占 / Qi Jue: Winter Day 87
3. 七絕: 題照 / Qi Jue: Inscription for The Photo 88
4. 七律: 道中口占 / Qi Lü: Chanting On the Way 88
(趙宜忠译/Tr. by Zhao Zhongyi)

○ 王秋 / Wang Qiu

1. 錦纏道 / To the Tune of Jinchandao 88
2. 行香子·寒食踏青 / To the Tune of Xingxiaozi-Roaming Son Cold Food for an Outing 89
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 黃慶宏 / Huang Qinghong

1. 七律: 安大略湖 / Qi Lü: Lake Ontario 89
2. 五律: 臘梅 / Wu Lü: Wintersweet 90
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 吳昊旻 / Wu Haomin

1. 七律: 乙未年秋八月登大雁塔 / Qi Lü: In August Fall Season of 2015 Ascending Big Wild Goose Pagoda 90
2. 七律: 破立 / Qi Lü: Setting the Theory 91
3. 七律: 佛音 / Qi Lü: The Buddha's Voice 91
4. 七律: 涅槃 / Qi Lü: Turning Into Buddha 91
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 許華凌 / Xu Hualing

1. 七律: 故鄉歸去(一) / Qi Lü: Homeland (One) 92

2. 七律: 故鄉歸去(二) / Qi Lü: Homeland (Two) 92
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

劉 雲 / Liu Yun

1. 五律: 歲月 / Wu Lü: Time 92
2. 七律: 旅途 / Qi Lü: Trip 93
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

張國琳 / Zhang Guolin

1. 七律: 憶廣東梅關 / Qi Lü: Recalling Mei-pass of Canton 93
2. 七律: 詠梅 / Qi Lü: Ode to the Plum Blossom 94
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

秦 風 / Qin Feng

1. 七律: 回鄉偶書 / Qi Lü: Hone-coming 94
2. 點絳脣·經年積雪再度春 / To the Tune of Rouged Lips-Longing for Spring Returns while Snow piled ... 94
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

愛 米 / Amy

1. 八聲甘州 / To the Tune of Eight Tunes of Ganzhou ... 95
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

耿 慧 / Geng Hui

1. 長相思·月夜行旅圖 / To the Tune of Everlasting Longing-Traveling under the Moonlight 96
2. 長相思·松殿懷歸圖 / To the Tune of Everlasting Longing · Painting of Longing for Return in the Pine Temple 96
3. 相見歡·夜話象山 / To the Tune of Joy at Meeting-At Night Depicting the Elephant Trunk Mountain 96
4. 相見歡·茶語禾田 / To the Tune of Joy at Meeting-Chatting over Tea in Grain Field House 96
(任誠剛译/Tr. by Ren Chenggang)

歐陸行 / Oulu Xing

1. 五律: 重陽日遊靈巖寺題 / Wu Lü: A Tour of Ling Yan Temple in Chong Yang Festival 97
(歐陸行译/Tr. by Oulu Xing)

王大建 / Wang Dajian

1. 虞美人·XR 踏青照 / To the Tune of Yu Mei Ren·XR's Spring Hike 97
2. 南鄉子·終南山游春 / To the Tune of Nan Xiang Zi ·A Spring Tour in the South Mountain 98
(王大建译/Tr. by Wang Dajian)

王 堅 / Wang Jian

1. 浣溪沙·霸王之恨 / To the Tune of Huan Xi Sha-Final Fight of the Mighty King 98
2. 采桑子·寻旧地 / To the Tune of Huan Xi Sha-Where is Love 99
(王堅译/Tr. by Wang Jian)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

张 宁 / Zhang Ning

1. 忆江南三首(1) / Recalling Jiangnan (one) 100
2. 忆江南三首(2) / Recalling Jiangnan (Two) 100
3. 忆江南三首(3) / Recalling Jiangnan (Three) 100

刘亚木 / Liu Yamu

1. 钗头凤 / Chaitoufeng 100

于 岚 / Yu Lan

1. 满江红 内乡作 / Drinking Alone in Leisure 101
2. 卜算子 黄州定慧院寓居作 / A Solitary Abode 101

王昌玲 / Wang Changling

1. 阙题 / Untitled 102
2. 江城子·记梦 / Dream Recorded - To the Tune of "Riverside Town" 102
3. 小重山 / Little Hills Upon Hills 103

王大建 / Wang Dajian

1. 声声慢 / To the Tune of Sheng Sheng Man 103
2. 一剪梅 / To the Tune of Yi Jian Mei 104

谢 利 / Xie Li

1. 登科后 / After Coming Out Top in the Civil Service Exam 104

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

刘 Sylvia Cavanaugh / 西尔维 亚·卡瓦诺

1. Ghost Trees / 鬼树 105
2. I Dream in Water / 我在水里做梦 106
(Tr. by Kai Mills / 薛凯译)

刘 Lisa Vihos / 丽莎·维霍斯

1. My Soul Becomes the River's /

- 我的灵魂成为河流的灵魂 106
 2. Thinking of an Old Love / 回忆旧爱 107
 (Tr. by Kai Mills/薛凯译)

O Muzafer Ramiqi / 穆扎夫·拉米奇

1. Me, You and the Sun / 太阳和我 108
 2. Weary Traveller / 疲惫旅人 108
 (Tr. by Duan Bingzhi/段冰知译)

O Ingrid Bruck / 英格丽德·布鲁克

1. Cherokee Moon Sonnet / 十四行诗 彻罗基的月亮 108
 (Tr. by Duan Bingzhi/段冰知译)

O Anna Banasiak / 安娜·巴娜西娅珂

1. Insomnia / 无眠 109
 (Tr. by Duan Bingzhi/段冰知译)

O Cheryl Hamann / 谢丽尔·赫曼

1. Visitor / 访客 110
 2. Stick Together / 凝聚一起 110
 (Tr. by Kai Mills/薛凯译)

O Ethel Davis / 埃索尔·戴维斯

1. The Room / 房间 110
 2. Snow Goose / 雪雁 111
 (Tr. by Ma Tingting/马婷婷译)

O AnneAnnette Grunseth / 安妮安妮特·格鲁内斯

1. Fishing / 垂钓 112
 2. Love Song (For John) / 爱之歌(致约翰) 112
 (Tr. by Yang Xiubo/杨秀波译)

O Joe Cottonwood / 乔·坎顿伍德

1. Redwood Prayer / 红杉的祈祷 113
 2. Your Spirit is a Shadow / 你的精神是一个影子 113
 (Tr. by Yang Xiubo/杨秀波译)

O Ronnie Hess / 罗尼·赫斯

1. Ode to a Ginkgo Leaf / 银杏叶颂 114
 2. Not to Be Taken / 不要接受 114
 (Tr. by Zhang Junfeng/张俊锋译)

O James Burton / 詹姆斯·伯顿

1. Family Bedtime / 家庭睡眠时间 114
 (Tr. by Zhang Junfeng/张俊锋译)

O Joseph Farley / 詹姆斯·伯顿

1. Onions For Breakfast / 早餐之洋葱 115
 (Tr. by Elena Mao/茅芷珊译)

O Jess Parker / 杰茜·帕克

1. Listen / 听 115
 2. A Man's Sadness / 一个人的伤悲 116
 (Tr. by Luo Mengqiu/罗梦秋译)

O Lorraine Caputo / 洛林·卡普托

1. Eating the Moon / 吃月亮 117
 (Tr. by Luo Mengqiu/罗梦秋译)

O Ed Werstein / 埃德·韦尔斯坦

1. Beholding The Entombed / 凝望那被湮埋的 117
 (Tr. by Luo Mengqiu/罗梦秋译)

O Georgia Ressmeyer / 乔治亚·雷斯迈耶

1. A Measured Pace / 丈量好的步幅 117
 2. What I Eat / 我吃什么 118
 (Tr. by Huang Lin/黄琳译)

O Kathleen Hayes Phillips / 凯瑟琳·海耶斯·菲利普斯

1. Standing at the Window / 伫立窗前 119
 2. At the Apartment Window / 在公寓的窗口 119
 (Tr. by Huang Lin/黄琳译)

O John Sierpinski / 约翰·席宾斯基

1. Dinner Conversation, Munich Hotel / 慕尼黑酒店晚餐对话 120
 2. Troy, Illinois / 伊利诺伊州, 特洛伊 120
 (Tr. by Zhang Junfeng/张俊锋译)

O DeWitt Clinton / 德威特·克林顿

1. On Hearing of So Many Dead / 当听闻如此多的噩耗 121
 (Tr. by Zhang Junfeng/张俊锋译)

<p>O Patricia Carney / 帕特里夏·卡尼</p>	<p>1. Passing of the Geese / 路过鹅群 129 (Tr. by Zhao Yizhong/ 赵宜忠译)</p>
<p>1. Defiance Lost / 失败的抗争 122 (Tr. by Elena Mao/ 茅芷珊译)</p>	<p>O Allison Grayhurst / 艾莉森·格雷赫斯特</p>
<p>O Jim Landwehr / 吉姆·兰德维尔</p>	<p>1. Only / 只能 130 2. For My Son / 给我的孩子 130 (Tr. by B.O.Y/ 颜海峰译)</p>
<p>1. Past Imperfect / 不完美的过去 123 2. Thirty-Six Hours / 三十六小时 123 (Tr. by Zhang Qiong/ 张琼译)</p>	<p>O Munir Mezyed / 穆尼尔·梅泽德</p>
<p>O Thomas J. Erickson / 托马斯·埃里克森</p>	<p>1. The Waves of Passion / 激情之浪 131 2. Savoring the Light / 品味光芒 131 (Tr. by B.O.Y/ 颜海峰译)</p>
<p>1. The Tree / 那棵树 124 2. The Providence of the Fall of a Snowflake / 一片雪花飘落的天意 124 (Tr. by Zhang Qiong/ 张琼译)</p>	<p>诗学诗论 / ON POETICS</p>
<p>O Maryann Hurtt / 玛丽安·赫特</p>	<p>O 灵岩放歌 / Ling Yan Fang Ge</p>
<p>1. A Not Quite in Tune Rhythm / 不太和谐的节奏 125 2. These feathers / 这些羽毛 125 (Tr. by Zhang Qiong/ 张琼译)</p>	<p>1. 从心灵感应到诗歌 / From Telepathy to Poetry 133 (Tr. by Qi Fengyan/ 齐凤艳译)</p>
<p>O Steve Cushman / 史蒂夫·库什曼</p>	<p>艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION</p>
<p>1. Want / 我想 126 (Tr. by Huang Lin/ 黄琳译)</p>	<p>1. 封面: 非马雕塑 - 非马自塑像 / Front Cover: William Marr's Self-Portrait Sculpture 100 2. 首页: 吴海林摄影 / 徐英才配诗- 冰岛的碧水黑沙 / First Page: Wu Hailin's Photo / Xu Yingcai's Poem: A Blue Lagoon and Volcanic Black Sandy Beache in Iceland 100 3. 封底: 华诗会活动照片 / Back Cover: Pictures: Chinese Poetry Association Activities 100</p>
<p>O Linda Aschbrenner / 琳达·阿什布伦纳</p>	<p>译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES 101</p>
<p>1. Sun Tea / 太阳茶 127 2. Snow-locked Morning in April / 雪封四月晓日 127 (Tr. by Zhang Qiong/ 张琼译)</p>	
<p>O Jo Scheder / 乔·施德</p>	
<p>1. Upholstery Like a Jukebox / 像唱机一样的装潢 127 2. Forest Infusion / 森林的激励 128 (Tr. by Zhao Yizhong/ 赵宜忠译)</p>	
<p>O Kendall Johnson / 肯德尔·约翰逊</p>	
<p>1. A Letter to Liu Guofu / 给刘国富的一封信 129 (Tr. by Elena Mao/ 茅芷珊译)</p>	
<p>O WILDA W. MORRIS / 威尔达·莫里斯</p>	